

大学本科

俄语

第五册

北京大学公共俄语教研室 编

РУССКИЙ ЯЗЫК

中国人民大学出版社



大 学 本 科

俄 语

第 五 册

北京大学公共俄语教研室 编

中国人民大学出版社

大 学 本 科

俄 语

第 五 册

北京大学公共俄语教研室编

*

中国人民大学出版社出版发行

(北京西郊海淀路38号)

中国人民大学出版社印刷厂印刷

(北京鼓楼西大街石桥胡同61号)

新华书店经销

*

开本: 850×1168毫米32开 印张: 13.5插页2

1990年11月第1版 1990年11月第1次印刷

字数: 336000册数: 1—3 000

*

I S B N 7—300—00793—7

H.50

定价: 5.80元

编者说明

本书是在人大、北大、南大三校协作编写的大学本科《俄语》前四册的基础上，参照国家教委新编“大学俄语教学大纲”的基本要求编写的。全书共用98学时，供大学本科第五学期或提高班俄语教学使用，也可作为研究生教材。

全书共12课，每课由课文、语法复习（以词法为主）和翻译知识三部分组成，另附两课翻译复习课。

课文全部选自苏联新近出版的俄语教材和有关名著。在课文选材上，我们考虑到高年级学生的特点，课文以介绍苏联国情为主，兼顾题材新颖和体裁的多样化。

语法复习目的在于有重点地巩固已学语法知识，重点放在我国学生学习俄语词法的难点上面。

考虑到学生的实际需要，本册每课增编了翻译知识的教学，主要介绍俄译汉的翻译知识和技巧，目的在于提高学生对原文的理解能力和俄译汉的语言表达能力。

为了加深学生对课文的理解，对重点词汇和某些句型的运用，攻克语法难点，掌握翻译技巧，加强读、写、听、说、译等方面的综合基本训练，本书练习分为课文练习，语法练习和翻译练习三部分。因为习题较多，教师可根据实际情况选用。

本书课文、语言部分由潘虹、李廷栋、王贵友三人编写，翻译知识部分由张咏白编写。本书编写过程中，承蒙有关兄弟院校同行提出许多宝贵意见，在北京大学俄语系工作的苏联专家 H. A. Асанова 教授对本书作了全面审订，在此一并表示诚挚的感谢！

由于编者水平有限，书中难免有疏漏和不妥之处，诚恳欢迎使用本书的师生提出宝贵的意见。

1989年4月于北京

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1

Текст

Народная учительница 1

Повторение грамматики

1. Глаголы движения 22

2. Приставки 24

Знания по переводу

漫谈翻译 29

УРОК 2

Текст

Сибирь — край большой науки 35

Повторение грамматики

1. Употребление действительных причастий 56

2. Повелительное наклонение глагола 57

Знания по переводу

词的搭配 59

УРОК 3

Текст

Судьба человека 64

Повторение грамматики

Употребление возвратных глаголов 83

Знания по переводу

增减词量 87

УРОК 4

Текст

Дом с мезонином	94
---------------------------	----

Повторение грамматики

1. Неопределённые местоимения с частицами -то и -нибудь	112
2. Употребление творительного падежа	114

Знания по переводу

前置词 С + 第五格的译法	118
--------------------------	-----

УРОК 5

Текст

Природа СССР	124
------------------------	-----

Повторение грамматики

1. Полные и краткие прилагательные	138
2. Сравнительная степень прилагательных	139
3. Имя числительное	141

Знания по переводу

数词的译法	143
-----------------	-----

УРОК 6

Текст

Алые паруса	150
-----------------------	-----

Повторение грамматики

1. Употребление деепричастия	170
2. Употребление слова "как"	172

Знания по переводу

свой 的译法	173
--------------------	-----

Повторение знаний по переводу I	180
---	-----

УРОК 7

Текст

Советская молодёжь 192

Повторение грамматики

1. Аббревиатуры и сложносокращённые слова . . 215

2. Употребление предлогов «в», «на», «за», выражающих временное отношение 218

Знания по переводу

词类和句子成分的转换 . . : : : . . . : . 219

УРОК 8

Текст

Современные проблемы охраны природы 225

Повторение грамматики

Употребление отглагольных существительных . . 245

Знания по переводу

词义的褒贬色彩 . . . : : : . . : : : . 248

УРОК 9

Текст

Озеро горных духов 254

Повторение грамматики

1. Употребление инфинитива 273

2. Выражение сказуемого в безличных предложениях 276

Знания по переводу

形象的转换 . . . : 277

УРОК 10

Текст

Народное образование 283

Повторение грамматики

Придаточное по конструкции: относительное слово

+ бы + ни + глагол (в прошедшее время) . . . 308

Знания по переводу

引伸词义 311

УРОК 11

Текст

15 советских социалистических республик 317

Повторение грамматики

Страдательные причастия в краткой форме . . . 345

Знания по переводу

汉语叠词在翻译中的运用 347

УРОК 12

Текст

Путешествие 355

Повторение грамматики

1. Местоимения «сам» и «самый» 377

2. Дополнения к прилагательным 379

Знания по переводу

译名问题 384

Повторение знаний по переводу II 391

ПРИЛОЖЕНИЕ:

Алфавитный словарь 404

УРОК 1

Текст	Повторение грамматики	Знания по переводу
Народная учительница	1. Глаголы движения 2. Приставки	漫谈翻译

ТЕКСТ

НАРОДНАЯ УЧИТЕЛЬНИЦА¹

Это было в 1946 году. В Большом Кремлёвском дворце Председатель Президиума Верховного Совета СССР вручал орден лучшим людям Советской страны.

Старая учительница с Урала Варвара Васильевна Мартынова сидела в зале среди других учителей. Когда Председатель Верховного Совета вручал ей орден Лénина, он сказал: «Я хочу сегодня горячо поблагодарить вас, народную учительницу, за ваш тяжёлый и прекрасный труд, за то, что вы делаете великое дело». Он тепло поздравил Варвару Васильевну и пожелал ей больших успехов. Когда она возвращалась на своё место, на глазах у неё были слёзы радости. Она вспомнила всю свою жизнь.

* * *

Варвара Васильевна родилась и училась в Петербурге. Она хорошо помнит день окончания школы, свой выпускной вечер.

Варвара Васильевна улыбнулась, когда вспомнила, какой весёлой, красивой и счастливой была она тогда! Весь вечер она танцевала с Серёжей Мартыновым, студентом

медицинского факультета, братом её самой близкой подруги Машы. Потом Вáренька и Серёжа долго гуляли по улицам любимого города и мечтали...

Вáренька говорила, что она хочет поехать далеко, в деревню, быть учительницей, что она хочет учить простых крестьянских детей, нести людям свет и знания.

А Серёжа рассказывал Вáреньке о том, как много нужно сделать, чтобы жизнь народа стала лучше, чем сейчас. Он рассказывал ей, как он жил на Урале в ссылке. Его сослали за то, что он был активным членом Российской социал-демократической рабочей партии. Но вдруг Серёжа замолчал...

— О чём вы думаете? — спросила Вáренька.

— Я думаю о том, что вы самая красивая, самая умная, самая хорошая девушка на земле. Я хочу, чтобы такая девушка, как вы, полюбила меня, чтобы она любила и ждала меня всегда.

— Да, всегда, — тихо ответила Вáренька.

* * *

А на следующий день² утром к Вáреньке прибежала Маша и сообщила, что Серёжу опять арестовали.

* * *

Скоро Вáренька уехала на Урал, в далёкую деревню Шатры. Она стала учительницей. В то время в деревнях почти не было школ, крестьяне жили бедно и почти все были неграмотными. Только некоторые энтузиасты-интеллигенты³ ехали в далёкие деревни, чтобы нести людям свет и знания.

Среди них была и Вáренька.

Стáрый дореволюциóнный Урál — это не тот Урál, который мы знаем тепérь. Огрóмные природные богатства этого райóна máло испóльзовались в дореволюциóнной Росси́и. Нарóд был тёмным и бédным.

Невесело было Вáреньке, когда она пёрвый раз увидела деревню, в котóрой ей нúжно было жить и рабóтать.

* * *

Скóро Вáренька начала рабóтать. Сначала в клáссе было тóлько три ученикá. Это были Пров Вóронов, Ефим Цыганкóв и Дúня Острогóва.

— Тепérь мы с вáми знаем друг дру́га, — сказа́ла учительница на пёрвом уро́ке. — Я поздравляю вас, дéти, с нача́лом за́нятий. Тепérь вы не прóсто мальчики и дéвочки — вы ученики! Это сча́стье! Вы наúчитесь чита́ть, писа́ть, и счита́ть. Вы бúдете гра́мотными, у́мными и си́льными. Вы бúдете мно́го знать. Я расскажú вам, почему бывáет день и ночь, как живу́т други́е дéти, почему идёт снег и какие в на́шей стране́ есть ре́ки! Я научú вас мечта́ть!

* * *

Шло вре́мя. В клáссе у Варва́ры Васи́льевны становилось всё бо́льше ученико́в: три, двáдцать, тридцать, со́рок. Варва́ра Васи́льевна была́ не тóлько учи́тельницей, она ста́ла са́мым лу́чшим дру́гом сво́их ученико́в.

Одна́жды у́тром в воскресе́нье Пров и Ефим прибежа́ли к учи́тельнице:

— Варвара Васи́льевна, у Ду́ни сегодня но́чью дом обвали́лся, и её ма́ленький брат поги́б!

Варвара Васи́льевна побежа́ла туда. В до́ме го́ре, бе́дность, слёзы.

— В э́том до́ме жить не́льзя — сказа́ла учи́тельница.

— Зна́ем, что не́льзя, — отве́тил оте́ц Ду́ни.

— Ну́жно стро́ить друго́й дом.

— А где же де́ньги взять? Нет их у нас.

— Вам должны́ помо́чь!

— Кто?!

— Я... помо́гу, — сказа́ла Варвара Васи́льевна, и ей ста́ло стра́шно, потому́ что она́ не зна́ла, как помо́чь. Она́ получа́ла о́чень ма́ло де́нег, у други́х крестья́н то́же ничего́ не́ было, а бога́тые... как сде́лать, что́бы бога́тые помогли́ Остро́говым?!

* * *

В кла́ссе у Варва́ры Васи́льевны учи́лся Ники́та Бу́ков. Его́ оте́ц был о́чень бога́тым. Учи́тельница зна́ла, что Бу́ков — те́мный челове́к, но всё же реши́ла попроси́ть у него́ немно́го де́нег, что́бы помо́чь Остро́говым.

Одна́жды она́ пришла́ к Бу́ковым. Оте́ц Ники́ты пил со свои́ми дру́зьями.

— А, учи́тельница! — закрича́л он. — Вы́пей с на́ми!

— Я нико́гда не пью, я пришла́ по де́лу...

Но пья́ный Бу́ков ничего́ не хоте́л слу́шать.

— Не хо́чешь со мной вы́пить?! — крикнул он. — Да, я челове́к те́мный, но де́нег у меня́ мно́го. Смотри́!

Он вынул деньги и бросил их в огонь. Его пьяные друзья тоже начали бросать деньги в огонь.

Варвара Васильевна закричала:

— Вы очень богатые люди. Я вижу это. У меня мало денег, но я даю их Остроговым!

Она бросила на стол пятнадцать рублей и села. Ей было трудно дышать. Она увидела на столе стакан с водой. Она взяла его и выпила всё. В стакане была водка. Пьяный Букв был очень доволен, когда учительница выпила водку.

— Вот это хорошо! — закричал он. — Даю 40 рублей — Он бросил деньги на стол. Другие тоже начали бросать на стол деньги...

Скоро Острогвы построили новый дом.

* * *

Шло время. Варвара Васильевна видела, что среди её учеников есть очень способные ребята.

“Им нужно продолжать учиться! — думала она. — Но как это сделать?!” В царской России очень трудно было учиться детям бедных людей.

Самым способным учеником Варвары Васильевны был Пров Воронов. И вот однажды учительница пошла вместе с Провом в город, где была восьмилетняя школа. Они шли пешком долго. Пров очень хорошо сдал экзамены, но его не приняли в школу, потому что его родители были бедными и не могли за него платить.

Грустным был их обратный путь.

— Варвара Васильевна! Я ответил на все вопросы, я

ничего не забыл, а когда я читал стихи, все улыбались. Почему же меня не приняли?! Я не пойду домой, Варвара Васильевна. Я хочу в школу! Я хочу учиться!

— Не надо, Пров, не плачь! Ты будешь учиться, придёт такое время. Надо ждать...

* * *

Прошло три года. Однажды на уроке Варвара Васильевна рассказывала о чём-то своим ученикам. Вдруг она услышала звонок. “Почему звонок раньше времени?” — удивилась она и вышла из класса. Она вышла и... остановилась: перед ней со звонком в руке стоял Сергей Мартынов!

— Вы?

— Да, я.

— Откуда?

— Убежал из ссылки. Теперь я от вас никогда не уйду! Будьте моей женой, хорошо?

Так снова встретились Варенька и Серёжа.

На следующий день они праздновали свадьбу в новом доме Остроговых...

А через четыре дня утром Сергея Мартынова снова арестовали.

Варвара Васильевна хорошо помнит зимний морозный день 1917 года. Шёл обычный урок. Ученики внимательно слушали свою учительницу:

— Да, дети... Человек — это звучит гордо, потому что он подчинил себе землю, воду и воздух. Он уже научился

летать. А будет время, когда не будет на земле бедных и богатых, потому что земля и её богатства будут принадлежать народу. Не за деньги будут уважать человека, а за ум, за знания, за горячее сердце, за труд, Будет день...

Вдруг дверь открылась, со звонком в руке в класс вбежал сторож.

— Что случилось? — спросила учительница.

— Вся власть Советам! — закричал он.

Так узнала Варвара Васильевна о победе в России Великой Октябрьской социалистической революции.

* * *

Учительница была счастлива. Она понимала, что теперь всё будет по-новому, что теперь народ выйдет на широкую светлую дорогу. Она мечтала...

Но через несколько месяцев в деревню привезли раненого Сергея. Его ранили в бою с контрреволюционерами. Радость встречи не спасла Сергея, он умер на руках у своей жены.

* * *

Общая народная радость помогла Варваре Васильевне пережить её огромное горе. Она работала с большим энтузиазмом. Много нового принесла с собой в далёкую уральскую деревню великая победа народа. Пров Воронов поступил учиться, да и не только Пров... Крестьяне получили землю, в деревне построили новую школу, открыла библиотеку. Граждане молодой советской республики боролись за новую жизнь. Учительница Мартынова была в самых

первых рядах строителей новой жизни.

Но не все были рады, что победил народ. В деревне боролись против новой жизни кулаки.

Однажды вечером, когда Варвара Васильевна проверяла тетради своих учеников, она прочитала в одной из них: "Сегодня ночью вас хотят убить, а школу сжечь". "Что такое?! — Варвара Васильевна не поверила своим глазам. — Да... Чья это тетрадь? Это тетрадь Никиты Букова".

Никита очень любил свою учительницу и, когда он узнал, что его отец с другими кулаками хотят убить её, сообщил ей об этом.

Варвара Васильевна выбежала из дома и побежала в дом Буковых.

— Вы хотите меня убить, а школу сжечь. Ну, я пришла! Но вы думаете, что меня легко убить... Ошибаетесь! Я детей ваших всю жизнь в этой школе учила читать, писать, быть хорошими и честными людьми. Я учительница! Меня убить нельзя, потому что за мной стоит народная власть!

В это время в дом вбежали люди.

* * *

Годы шли. Укреплялась Советская власть, всё лучше становилась жизнь людей, всё меньше становилось врагов, всё больше и красивее, чем раньше, становилась деревня Шатры. Появились новые дома, клуб, детский сад, ясли. На самом высоком месте, посреди деревни, в новом четы-

рёхэтажном зда́нии откры́лась сре́дняя шко́ла, в кото́рой те́перь было́ уже́ мно́го учи́телей. Ка́ждый год в шко́лу приходи́ли но́вые учени́ки — де́ти ста́рых учени́ков Варва́ры Васи́льевны. Учи́тельница Марты́нова ста́ла ста́рше, её голо́ва побеле́ла, но она́ по-пре́жнему с большо́й любо́вью учи́ла и воспи́тывала дете́й. Ско́лько бы́ло у неё учени́ков? О... это́ трудно́ сосчита́ть! Во всех конца́х о́громной Соове́тской стра́ны рабо́тают её бы́вшие учени́ки. Ей пи́шут из Москвы́, из Лени́нгра́да, с Украи́ны, из Ига́рки, с Да́льного Восто́ка, из Сиби́ри. Ка́ждый год в ию́не в шко́ле быва́ет ве́чер встре́чи бы́вших учени́ков шко́лы. Кто мо́жет, приезжа́ет в э́тот день в свою́ шко́лу, кто не мо́жет — посы́лает пи́сьма и телегра́ммы в э́тот день.

✎Пров Во́ронов стал большо́м учёным, други́е ста́ли инже́нерами, врача́ми, учи́телями, офице́рами, рабо́чими, колхо́зниками, арти́стами.

Варва́ра Васи́льевна вспо́мнила их счастли́вые ли́ца, о́громный све́тлый зал своёй но́вой шко́лы.

— Э́то прекра́сно! — ти́хо сказа́ла она́.

(По киносценари́ю «Сёльская учи́тельница»)

Комментари́и

1. “Наро́дная учи́тельница” 是根据 Мари́я Смирно́ва (玛丽亚·斯米诺娃) 的电影剧本 “Сёльская учи́тельница” 改编的故事。她是苏联一位卓越的电影剧作家。其代表作有 “Ба́бы” 《婆娘》、“Сёльский врач” 《乡村医生》、“Сёльская учи́тельница” 《乡村女教师》三部剧本。